



༄༅། །འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་བརྒྱུགས་སོ། །

The Noble Mahayana Sutra
The Wisdom of the Hour of Death
From the Words of the Buddha

རྒྱལར་རྣམ་དུ། ཨྲཱུ་ཨྲཱུ་ཏྭྷྱཱ་ན་རྣམ་མ་རྩུ་ཡུ་ན་སྤྱུ་ཨ།

gyagar ké du arya atyaya jnana nama mahayana sutra
In the language of India: *aryatyaya-jnana-nama-mahayana-sutra*

བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

böké du phakpa vira yeshé zhé chaba thekpa chenpö do
In the language of Tibet: *phakpa vira yeshé zhé chaba thekpa chenpö do*

In the language of English: *The Noble Mahayana Sutra, The Wisdom of the Hour of Death*

སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱུག་འཚེལ་ལོ། །

sangyé dang jangchup sempa tamché la chaktsel lo
Homage to all buddhas and bodhisattvas!

འདི་རྣམ་དཔེག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ལ། བཅོམ་ལྷན་འདས་འོག་མིན་ལྷའི་རྒྱལ་པོའི་ཁང་
བཟངས་ན་བརྒྱུགས་ཏེ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་སྟོན་པ་དང་། བྱུང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ནམ་མཁའི་སྣོད་པོས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཕྱུག་འཚེལ་ནས་འདི་རྣམ་དཔེག་
གསོལ་ཏེ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་བྱུང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཚིག་ཁའི་སེམས་ཇི་ལྟར་བལྟ་
བར་བསྟེ།

diké dak gi töpa dü chik na chomdendé okmin lhé gyelpö khang zang na
zhuk té khor tamché la chö tönpa dang jangchup sempa sempa chenpo
namkhé nyingpö chomdendé la chaktsel né diké ché söl to chomdendé
jangchup sempa namchi kha mé sem jitar tawar gyi

Thus have I heard: At one time, the Blessed One was dwelling in the palace of the king of gods in Akanishta and teaching the Dharma to the entire retinue when the bodhisattva mahasattva Akashagarbha prostrated to the Blessed One and asked him the following question, “O Blessed One, how should a bodhisattva view the mind at the moment of death?”

བཙེམ་ལྷན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྤྲུལ་པ། རྣམ་མཁའ་ལྷིང་པོ་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཛི་
 བའི་དུས་གྱི་ཚེ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེམ་པར་བྱའོ། །དེ་ལ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ནི་ཚོས་ཐམས་ཅད་
 རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན་དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེམ་པར་བྱའོ། །
 ཚོས་ཐམས་ཅད་བྱུང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་སུ་འདུས་པས་ན་སྤིང་རྗེ་ཚེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེམ་
 པར་བྱའོ། །ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་འོད་གསལ་བས་ན་མི་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་
 རབ་ཏུ་བསྐྱེམ་པར་བྱའོ། །དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མི་རྟོག་པས་ན་ཅི་ལ་ཡང་མི་ཚགས་པའི་འདུ་
 ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེམ་པར་བྱའོ། །སེམས་རྟོགས་ན་ཡེ་ཤེས་ཡིན་པས་ན་སངས་རྒྱུས་གཞན་དུ་མི་
 བཅོལ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེམ་པར་བྱའོ། །བཙེམ་ལྷན་འདས་གྱིས་ཚིགས་སུ་བཅད་དེ་
 བཀའ་སྤྲུལ་པ། །

**chomdendé kyi katsel pa namkhé nyingpo jangchup sempa namchi wé dü
 kyi tsé daka yeshé gompar jao, dé la daka yeshé ni chö tamché rangzhin gyi
 nampar dakpé na ngöpo mepé dushé raptu gompar jao, chö tamché
 jangchup kyi sem su düpé na nyingjé chempö dushé raptu gompar jao, chö
 tamché rangzhin gyi öselwé na mimik pé dushé raptu gompar jao, ngöpo
 tamché mitakpé na chi la yang mi chakpé dushé raptu gompar jao, sem tok
 na yeshé yinpé na sangyé zhendu mi tselwé dushé raptu gompar jao,
 chomdendé kyi tsik su ché dé katsel pa**

The Blessed One replied, “Akashagarbha, at the time of death, the bodhisattva should cultivate the wisdom of the hour of death. As for the wisdom of the hour of death, you should cultivate the perception of insubstantiality, since all phenomena are naturally pure. You should cultivate the perception of great compassion, since all phenomena are contained within bodhicitta. You should cultivate the perception of referencelessness, since all phenomena are naturally luminous. You should cultivate the perception of utter non-attachment, since all things are impermanent. You should cultivate the perception of not searching for buddhahood elsewhere, since the mind is wisdom when realized.” The Blessed One then spoke in verse:

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས། །
chö nam rangzhin namdakpé

Since all things are by nature pure,

དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ། །

ngöpo mepé dushé gom

cultivate the perception of insubstantiality.

བྱང་ལྷན་སེམས་དང་རབ་ལྡན་པས། །

jangchup sem dang rap denpé

Since they are possessed of bodhicitta,

སླིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ། །

nyingjé chenpö dushé gom

cultivate the perception of great compassion.

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་འོད་གསལ་ལ་བས། །

chö nam rangzhin öselwé

Since all phenomena are by nature luminous,

དམིགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ། །

mikpa mepé dushé gom

cultivate the perception of referencelessness.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པས། །

ngöpo tamché mitakpé

Since all things are impermanent,

ཆགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ། །

chakpa mepé dushé gom

cultivate the perception of non-attachment.

སེམས་ནི་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ། །

sem ni yeshé jungwé gyu

The mind is what causes wisdom's arising

སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མ་ཚོལ་ཅིག །

sangyé zhendu ma tsöl chik

so, look not for buddhahood elsewhere!

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་བ་དང་། བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སྦྱིང་
པོ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་འདུས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དགའ་མགུ་ལི་རངས་ནས། བཙམ་ལྷན་
འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །

**chomdendé kyi deké ché katsel pa dang jangchup sempa namkhé nyingpo
lasokpé khor düpa tamché raptu gagu yirang né chomdendé kyi sungpa la
ngönpar tö do**

As the Blessed One spoke thus, Akashagarbha and the entire gathering all
rejoiced with delight, and praised what the Blessed One had taught.

འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ལེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྗོགས་སོ། །

This completes the noble Mahayana sutra, The Wisdom of the Hour of Death.



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#) 2018, (trans. Lowell Cook).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

Tibetan Source

Toh. 122. mdo sde, tha 153a1-153b1.